

Is there a trace?

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_15_is_there_a_trace

Locuteur: Ahmed Davudov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *гов во -б эе*
trace(A) COP-A /HPL Q

'Is there a trace?'

- (2) *ма -нбиш -да вуклулй гаф -ылхъа аливку*
DIST-PL.OBL-N head(A) word(A)-superlat A.mix.PF sheep-PL.OBL-attr.N herd(A) lose-do.IPF-N
ваIкьаI -быш -ин сйуру агвалй -аъа -н

'In the past, the Khan had two shepherds. One day they get lost in conversation and lose the flock of sheep.'

- (3) *ма -на хабар хан -ы -кIле къавхъи -йс эйгъе -н*
DIST-N/A news(A) khan-OBL-aff A.hear.PF-msd.DAT say.IPF-N

'When the Khan hears this news, he says:'

- (4) *ваIкьаI -бы идйаакез шу гйувааханас -ы*
sheep-PL.NOM NEG.A.find.cond 2pl HPL.hang.inf-OBL-ptcp.PL.NOM
-нбы

'I give you until morning: if the sheep are not found, I will have you hanged!'

- (5) *чобан -ар хаIм хъувхъес -меэ ваIкьаI -бы*
shepherd-PL night(A) A.be.inf-until sheep-PL.NOM find/search M/N.do.IPF A/HPL.walk.IPF-PL
тIабал гъаъа ивийкар -анбы

'The shepherds walk until dark,'

- (6) *сйуру идйааке -н*
herd(A) A.NEG.see-N

'but the flock is not found.'

- (7) *ваIкьаI -бы тIабал гъаъас белке*
sheep-PL.NOM find/search do.inf maybe one-N-lat-cond-also.A/trace(A)
са -нкъу -схъа -хъе -йиб гов хъызаа -хъа -ва
meet-aux.PF-and/quot

'they advise to leave and go to each district to look for the sheep.'

- (8) *ма -нбы ваIкьаI -бы тIабал гъаъа-гъаъа*
DIST-ptcp.PL.NOM sheep-PL.NOM find/search M/N.do.IPF- M/N.do.IPF together-
сана-са -нкъу -лхъа онаъа -н -ний
one-N-superlat call.IPF-N-PST

'One of them sees the tracks of sheep . While looking for the sheep they would call to each other:'

- (9) - *гъей гов во -б эе*
- *** trace(A) COP-A /hplq
'Hey! Is there a trace?'

- (10) *сyIn -yI -с чобан -ар са кбул*
dawn-OBL-DAT shepherd-PL one ravine-OBL-lat A/HPL.arrive.PF A.remain.IPF-ptcp.PL.NOM
-е -схъа гъипхъыр аахва -нбы

'At dawn, the shepherds face a fate :'

- (11) *гъихъа хъепхъеэ къаъабкIас -ы -нбы*
before re.HPL.be.cond HPL.fall.inf-OBL-ptcp.PL.NOM back.OBL-superlat HPL.return.PF-cond
йыIкъаI -лхъа сабкIыл -еэ ха -неэ гйабтIас -ы -нбы
excl-cond HPL.kill.PF-OBL-ptcp.PL.NOM
'if they go forward, they will fall from the cliff, and if they turn back, they will be executed.'

- (12) *гъуджоо не гъаъас нйахъа -н вухъес*
what Q/neither/what do.inf whereto-N A/HPL.be.inf
'What should we do, where should we go?'

- (13) *ма -нке ма -нбыи -еэ улийотIул хълеппы*
DIST-A/N.OBL DIST-PL.OBL-IN/ERG M/N.lift.PF hand.PL God-superlat call.IPF-N
аллагъ -ылхъа онаъа -н

'Then raising their hands to the sky they pray to God:'

- (14) - *ай аллагъ гъу ши шитI -е -лхъа саакIал*
- *** God 2 1pl bird-OBL-superlat A/HPL.turn.IPF(Suv) HPL.turn.IPF A.do.IMPER
севкIал гъеэъе

'- Oh my God, turn us into a bird.'

- (15) *аллагъ -еъе ма -нбы бограгай*
God-do.imperdist-ptcp.PL.NOM awl-superlat HPL.turn.IPF-A/HPL.do.PF
-лхъа севкIал -авъу

'God turned them into owls.'

- (16) - *онаъа -н сес къийхъе -н*
- call.IPF-N voice M.hear.IPF-N

'And now from the direction of the forest it is possible to hear a voice calling "Hey!!! Is there a trace?"'

- (17) *эйгыє вод шитI шавуКле джаб кэвджу деи*
 say.IPF COP.N bird anybody.aff foc.A/HPL A.see.PF COP.NEG
 °

Abbreviations

A animate	IPF imperfective
ADD additive	N neuter
ADV adverbial	NEG negative
COP copula	NOM nominative
DIST distal	OBL oblique
ERG ergative	PF perfective
F feminine	PL plural
H human	PST past
HPL human plural	REFL reflexive
IMPER ???	SUPER superessive
IN inessive	